

AMERICA - MY AMERICA AMEPBIKA - MAA AMEPBIKA

St. Amara



Тамара Стагановіч
Tamara Stahanovich

АМЭРЫКА – МАЯ АМЭРЫКА AMERICA – MY AMERICA

Нацыянальны Мастацкі Музей Рэспублікі Беларусь
Мінск
1994

National Art Museum of the Republic of Belarus
Minsk
1994

Прырода заўжды была, ёсць, ды й заўжды будзе маім натхненнем. Яна для мяне ёсць рэлігія. Стаўленьне да прыроды, як да боскай зьявы, абуджае душоўныя перажываньні і яднае маю душу з Велічнасьцю Сьвету.

Прысутная краса заўжды нагадвае мне пра бясконцую прыгажосьць Зямлі, каторую немагчыма цалкам ды й поўнасьцю ўявіць, а тым больш стварыць на палатне. Неба, кмары, горы – усе ёсць часткай нашага вечнага Жыцьця.

Пазіраю, ды ўпіваюся калёрамі прыроды, занакпляюся яе настроймі, сумнымі ды вясёлымі, – тады яе настрой ёсць маім настроем...

Мая любоў і пашана супадаюць з паняццем амэрыканскіх індыецаў – Чалавек павінен жыць у гармоніі з Космасам. Іншая вера абудзіла маю любоў да інняга стылю жыцьця, інняга мастацтва й архітэктуры. Таму вялікая частка маіх работ зьвязана з амэрыканска-індыянскім жыцьцём.

Я глыбока уражаная і Беларускай культурай – казкамі, паданьнямі ды й народнымі казьямамі. Будучы далёка ад Радзімы цяжка маляваць навіны з беларускай тэматыкай. Але кожны раз, глядзячы на фотаздымкі сваіх суайчыннікаў – іннія твары аднаўляюць у мяне веру ў шчасьлівую будучыню Беларусі, якую я змагу ўжыць, як тэму ў маёй наступнай выставе.

Тамара Стагановіч

Nature has always been, is, and will always be my inspiration. It is a religion for me. My view of nature as God's phenomenon awakes spiritual emotions and unites my soul with the grandeur of the world.

Nature's ever-present beauty is a reminder of the Great Creation, which cannot be fully and completely comprehended and is therefore impossible to wholly imitate on canvas. Sky, clouds, mountains, rocks, mist: all are part of our eternal Life.

I look at nature, saturate myself with its colors, and feel fascinated by its moods, both sad and gay. Then its mood becomes my mood.

My love and respect for nature coincide with the life concept of the American Indians: One must live in harmony with the cosmos. Their belief triggered my love for their way of life, their art and architecture. Consequently, a large part of my work deals with subject matter close to the American Indians.

Also, I am deeply impressed with Belarusian culture: national costumes, folk tales and legends. Because I live outside Belarus, it is hard for me to portray Belarusian themes in my paintings. Yet every time I look at photographs of my Belarusian compatriots, their faces renew in me the faith in a happy future for Belarus, which I will be able to use as a subject for my next exhibition.

Tamara Stahanovich



Фота Джэймса Дорна

Тамара Стагановіч нарадзілася ў Наваградку, Беларусь. Скончыла Вэстэрн Коледж, Оксфорд, штат Агаё, з дыплёмам бакалаўра. Вучылася ў Н'ю-Ёркскім Унівэрсітэце – Інстытут Прыгожага Мастацтва. Таксама ў Н'ю-Ёрку яна скончыла Калумбійскі Унівэрсітэт з дыплёмам Магістра Прыгожага Мастацтва, а потым студыявала літаграфію і медзярыты ў Мастацкай Студэнцкай Лізе з Сонг Мой.

Tamara Stahanovich was born in Navahradak, Belarus. She graduated from Western College, Oxford, Ohio, and studied at New York University's Fine Arts Institute. She graduated from Columbia University, New York, with a masters degree in fine arts, and studied lithography and etching at the Art Students League, New York, with Seong Moy.

Ст. Тамара займае адметнае месца сярод амерыканскіх мастакоў. Яна нарадзілася на беларусі. Разам з бацькамі ў 1950 г. эмігрыравала ў Злучаныя Штаты Амерыкі, атрымаўшы ў 1956 г. амерыканскае грамадзянства.

Унікальнасць яе погляду на амерыканскую культуру, гісторыю і сімвалізм, невычарпальную прыгажосць пейзажаў Амерыкі мае асаблівую цікавасць як для беларусаў, так і для амерыканцаў. Беларусь заўжды была крыніцай натхнення твораў, якія прызнаны шэдэўрамі сусветнага выяўленчага мастацтва. Ст. Тамара прывезла свае творы на бацькаўшчыну ў той час, калі незалежная Беларусь актыўна асвойвае дун набытай дэмакратыі, мастацкай свабоды і адноўленай зацікаўленасці багатым культурным мінулым.

Талент, увасоблены ў творак, рэпрэзэнтаваны на выставе Ст. Тамары, з'яўляецца палымным сведчаннем блізкасці нашых культур. Натхнёная самаадданая праца дзеля яе арганізацыі зблізілі нашыя дзяржавы яшчэ больш і паклалі падмурак пашырэнню супрацоўніцтва ў будучым.

Я спадзяюся, што гэтая выстава прынясе вам задавальненне, якое ўжо мелі магчымасць адчуць шмат амерыканцаў, бачыўшых творы мастацкі.

Конрад Тэрнер
Дырэктар Амерыканскага
Культурна-Інфармацыйнага Цэнтра
Амбасада Злучаных Штатаў Амерыкі
Мінск, Беларусь

Tamara Stahanevich occupies a special place among American artists. Born on the territory of the present-day Republic of Belarus, she emigrated with her family to the United States in 1950, becoming an American citizen in 1956. Her perspective on American culture, symbolism and history and on the vast beauty of American landscapes is therefore unique and of special interest to Belarusians and Americans alike. It is fitting that she brings her works to the country of her ancestry at a time when independent Belarus — the place for inspiration for some of the world's greatest visual art — is actively exploring its new-found spirit of democracy, its growing artistic freedom, and renewed interest in its rich cultural past.

The talent on display in St. Tamara's exhibition is a passionate testament to the nearness of our cultures. The enthusiasm and hard work behind its organization have brought our countries even closer and have set a foundation for expanded cooperation in the future.

It is my hope that this exhibition will bring to you the same pleasure already experienced by so many Americans who have viewed her works.

Conrad Turner
Director of the American Center
Embassy of the United States of America
Minsk, Republic of Belarus

Кожнае адкрыццё – ёсць Час, пераадолены Вялікім шляхам, гэта доўгае, бясконца доўгае памкненне да мэты...

І вось «адкрыта» апошняя перашкода, па-за межамі якой новы, бясконцы Сьвет.

Тамара Стагановіч сваёю творчасцю адкрывае Беларусі Амэрыку, сваю Амэрыку – і Вашу, – нашу Амэрыку!

Гісторыя абавязвае чалавецтва асэнсавачь, што Сьвет адзіны і цэласны, асэнсавачь і зрабіць крок даверу, дзеля супольнае працы, усеабдымнае радасьці ад шчасся, адкрытага і свабоднага Сьвету.

Дзе Мір, як катэгорыя сусьвету будзе мець патрэбу ў таленце – адзінай агульначалавечай каштоўнасьці і вартасьці.

Дзе грамадства зможа ацаніць і даць годнае таленту месца.

Every discovery is the conclusion of a long road... an endlessly long aspiration to reach a goal....

The very last obstacle has been overcome, as if the door had been opened wide. Behind this door is a new and boundless world!

Tamara Stahanovich discovers America for Belarus: her America, and yours... our America.

History makes humankind realize that the world is a single whole. It forces people to take steps in the direction of trust, joint work, universal joy and happiness in the open and free world.

In which there will be need for talent — the only value common to all people.

In which humankind will be able adequately to assess talent.

Elizabeth Smedley, Executive Director of the SOROS Foundation in Belarus

Элізабэт Смедлі, старшыня Фонду Сораса – Беларусь

Ст. Тамара – амэрыканская мастачка беларускага паходжання, маладой дзяўчынай увесну 1950 г. трапіла ў Амэрыку. У яе драматычным творы «Статуя Свабоды» велічная фігура, нечакана з’явіўшаяся з віруючага туману з горда ўзятым факелам, вітае чужынцаў. Рушова-жоўтыя кмары збіраюцца залатым німбама вакол яе кароны, надаючы ёй боснасьць. Мастачка ўспамінае: «Яна паказвала дарогу да берага гэтай казачнай зямлі – званай Амэрыка. Для мяне яна была анёлам. Гэта было незабыўнае, падобнае да рэлігійнага ўражаньне».

Ст. Тамара напэўня ўсе свае краявіды надзвычайным натхненнем (гэтая янасьць выцякае з яе імя, таму што, як сьвятая, яна надзяляе ін боскай прысутнасьцю). Рознабаковасьць тэматыкі твораў у яе солё-выставе «Амэрыка – мая Амэрыка», супярэчыць самой назве, паколькі творы сваімі вобразамі рэпрэзэнтуюць не толькі Злучаныя Штаты. Наадварот, гэтыя радасныя выявы, абдымаючы зямлю і выяўляючы ейную ўсясьветнасьць, наводзяць на думку аб зьнішчэньні мяжы паміж дзяржавамі.

На гэтай выставе мы маем некалькі добравядомых усёй Амэрыцы помнікаў. Гара Рашмор – велічэзная гара ў Чорным гаран, штат Паўднёвая Данота, у якой высечаны 60-футавай вышыні партрэты чатырох прэзыдэнтаў. Яны ўвасоблены Ст. Тамарай рэалістычна. Іншыя – бліжэй па палітры і настрою да «Статуі Свабоды», улучаючы самаўпэўнены «Дун Індыянскіх Часоў», індыянскі праваднік перад яскравым законам Сонца ды й «Вялікі Кан’ён».

Але не ў выяве такіх вядомых манумэнтаў, а праз увасабленьне безымянных Ст. Тамара стварае вобраз Амэрыкі. Натхнёная традыцыяй мастацкай школы Гадсон Рывер і яе лепшымі рэпрэзэнтантамі: Кэнсэт, Чэрч і Бірштат сваімі раскошнымі краявідамі поўначы Н’ю-Ёрскага Штата ўзьнеслі мастацтва на новую вышыню, Ст. Тамара разьвівае ін канцэпцыі і ідзе далей у сваім творан. Ядна з найбольш яе бліскучых карцін «Зубры, Елаўстонскі Нацыянальны Парк, штат Ваёмінг» – раскрывае вялікі прастор, вяртаючы глядача да каранёў краіны – да старога Амэрыканскага Западу. Зубры ёсьць магутна спакійныя. Ціная вада ракі нібы зьнікае ў бясконачасьці і ператвараецца ў блакітнае неба, якое зьліваецца з гарамі, а далей растопліваецца ў аддаленай імгле.

Твор зачароўвае парадаксальнай прастатой, спрошчаным малюнкам і адкрытай кампазыцыяй – цалкам выглядае крыху наіўна, адначасна выяўляючы яе мастацка-гістарычную дасьведчанасьць (Ст. Тамара атрымала дыплём Магістра Мастацтва ў Калумбійскім Унівэрсітэце ў Н’ю-Ёрку). Яе неабмежаваная экспрэсія пэндзля й жывыя колеры выказваюць свабоду, адначасна падкрэсьліваюць пераемнасьць дуну эўрапейскім майстроў: яе далікатная глазур у шматлікім творан выклікае ўспаміны і ўражаньні ад Тыцыяна да французскіх імпрэсіяністаў, мастакоў Амэрыканскага Колар Філд XX стагодзьдзя.

Адметная янасьць найбольш моцных твораў Ст. Тамары вызначаецца вытанчанасьцю і спакоем, нагадваючы пастэлевая раніцы Дж.М.В. Тэрнера ды й творы Манэ і Марне. «Н’ю-Джэрэскія Балоты» – далікатнае імпрэсіяністычнае палатно, дзе вясёлка кмараву мякка карануе неба. Гэта ёсьць «незабыўнае месца, – пісала мастачка, – дзе белыя чаплі весьцяць прыход вясны, дзе ідзе няспынная зьмена жыцьця, дзе новыя чароты замяняюць старыя ды калынаюцца, як квалі акіяну». Непадалён знаходзіцца Пясочны Кручок, які ўваходзіць сваёю зямлёю ў Атлантычны Акіян. Н’ю-Джэрсі – ёсьць парк, дзе мясцовыя людзі ловяць рыбу, купваюцца і ладзяць пікнікі. Яднак карціна застаецца вясёлай, яна спакійная.

Таксама цікай, але й кантрастнай з цэпынёю балота ёсьць «Вартаўнік, Ядзіронданс» і «Ядзіронданс, Зіма №1». Ст. Тамара, натхнёная гарамі ў паўночнай частцы штата Н’ю-Ёрк, стварае абедзьве работы абмежаванай палітрай цёплым карычневым і светла-шэрым колераў. У карціне «Вартаўнік» рад дрэваў грацыёзна рукаецца ўверх, паўтараючы выгнутую

лінію, створаную гарамі. «Я была ўзрушаная структурай цвёрдага граніту, які выступаў далёна ўперад у нямоў позе – вяртаўнічай, непарушнай». «Зіма №1» прадстаўляе больш абшыры, далёні краявід, які падкрэслівае сэнс бясконцасці ды і цішыні. «Там, – кажа Тамара, – нмары былі пагражаючымі, нутна сунуліся, але сьнег не падаў; не было зусім гуну, акрамя ветру. Калі б падаў сьнег, я думаю, што я б чула паданьне сьняжынкаў».

Таос Пуэбло – гэта 700-гадовыя індыйскія каты ў Н'ю-Мэксыка. Твор «Сьнежаньскі Закад», маляваны на куццю, падкрэслівае, як старажытныя будынкі ўвасабляюць форму скалаў, у якія яны былі ўбудаваны. Цёплыя каларыт карціны адлюстроўвае, як кажа мастачка, «найбольш незвычайную калёравую палітру Н'ю-Мэксыка. Заходзячае сонца замалявала горы золатам, цені набылі колер вокры, а аксамітавае неба выглядала бязьмерным»... У сыметрычным «Таос Пуэбло, Закад» доўгі цень зямлі ізалюе старадаўнія індыйскія сядзібы. Закругленыя формы хлебных пячэй маюць тую ж выгарбленую лінію, што і горы, якія зьмешчаны за імі, што сьведчыць аб сьвядомым намеры індыйцаў гарманізаваць створанае рукамі людзей з прыродаю.

«Надынодзячая бура, штат Паўночная Дакота». Цёмнае неба навісае над жоўтым полем, ствараючы інтэнсіўныя кантрасты. Палатно падзяляецца на тры адметныя часткі. Па-над геаметрычнымі формамі жоўта-карычневай зямлі, неба ўтварае палосы з бэззавага й цёмна-шэрага колераў; над гэтымі выдаўжанымі мясьцінамі магутныя навальнічныя нмары ўтвараюць драматычную еднасьць, абцяжарваючы карціну і робячы яе закліпаваючай.

«Чырвоны Камень, Мэйн», Ст. Тамара таксама ўжывае спрошчаныя геаметрычныя малюнак, каб выказаць сілу прыроды. «Тут, – кажа яна, – сілы акіяна й сіла камяняў сутыкаюцца лоб у лоб і не адзін не паддаецца. Нваля за нваляй разьбіваюцца аб гэтыя непарушныя камяні і падаюць уніз з пляскам. За гэтай бясконцай барацьбой назіраюць цікія сосны». Вобраз зьяе кантрастам двух дапаўняючых колераў, кармінна-чырвоны камень размешчаны ў сьветлым блакітна-зялёным моры. Скарачаная пэрспектыва кампазіцыі нагадвае японскія гравюры нваляў супраць камяняў, што так паўплывала на Ван Гога.

Некаторыя краявіды выклікаюць незвычайныя пачуцьці. Напрыклад, «Нацыянальны Парк, штат Юта» паказаны праз «кола» з чырвонага каменя, цераз якое можна бачыць толькі інтэнсіўную сіняву неба; што ляжыць на тым бану, пакінута для дамысьленьня глядачом. «Тут, – кажа яна, – час і вецер утварылі таямнічыя іншасьветныя структуры. Глядзіш цераз арку на далёні краявід, нібы цераз вока дзіўнай істоты, і ўяўляеш, што заглядаеш у іншы сьвет». «Воллі, Рэзэрвацыя Гоі». Над самотнай рэзэрвацыяй, збудаванай на вяршыні грандыёзных скалаў, навесьці рудыя ды і цытронава-жоўтыя нмары. Яны выглядаюць ненатуральнымі, нутчэй як тэатральныя дэкарацыі. Ст. Тамара адчула настрой самотнасьці й таямнічасьці, які, яна тлумача, «дае пачуцьце рамантычнага, сярэднявечага замка, забытага часам». Маляваныя больш натуральнымі адценьнямі, масьцуны «Вялікі Тытанс, штат Ваёмінг» таксама мае нерэальную якасьць. Ружаватая маса перамешаных вярноў... Яны выступаюць эфэктна ўверх з раўніны Джэксан Гоўл у выглядзе доўгай паласы даўжынёю 40 мільяў, якая сягае ў вышыню на 14 000 футаў. «Там няма паступовага падыноду да гэтых гор, што стварае незвычайны выгляд – тлумачыць мастачка. – Аднак яны выглядаюць прываблівымі, нягледзячы на іхню масьцунасьць».

Напэўна, найбольш пазычнай ёсьць адна з самых апошніх і найбольш абстрактных работ – «Чароты №1». Палатно пакрыта цалкам бледным, мяккім, белаватым колерам траў, што калышуцца пад ветрыкам. Гутарачы пра трывалыя дзіцячыя ўспаміны, мастачка кажа: «Пасьля другой сусьветнай вайны наша школа паенала наведваць Вэльтз Пінакотэн Музэй у

Мюниене, дзе я пабачыла карціну «Пан, седзячы ў чароце, грае на флейце». І я пачула мяккую, сумную мэлёдыю. Самотнасьць і цёплыя асяродзьдзі Пана засталіся ў маёй памяці. Цяпер кожны раз, як гляджу на чароты, я думаю пра гэтую карціну».

У постаці Пана ўвасоблен апафеоз прыроды, які пранодзіць цераз усе творы Ст. Тамары. Абстрактныя мастакі паглыбляюцца ў сябе, шукаючы новыя мастацкія формы. Ст. Тамара, заганяючы ў прыроду і будучы рамантыкам, наадварот пайшла ў яе, поўнасьцю паглыбляючы сябе ў абшырным краявідзе ды выразіла жыцьцё кожнага месца. Яна не толькі перадае прыроду, але нават нібы зьлілася з ёю.

Лаура Гурвіц
Старшы рэдактар, «Амэрыкан Аэрыст»

Belarusian-born painter St. Tamara came to the United States as a young woman, passing through the New York Harbor in the spring of 1950. In her dramatic *Statue of Liberty*, the welcoming figure greeting foreigners upon arrival emerges from the swirling fog and proudly raises her torch. Violet, crimson, and canary yellow, the vivid clouds coalesce around a golden halo that encircles her crown, giving her divinity. "Beckoning with her uplifted arm," the artist recalls, "she showed the way to the shore of this fabled land called America. To me, she was a guiding angel. It was unforgettable, like a religious experience."

St. Tamara infuses all her landscapes with heightened feeling (this quality is implied by her name since, like a saint, she grants them a godlike presence). As a result, the diverse works in her solo exhibition "America — My America" belie the show's title, for they don't simply present the United States patriotically. Instead, these joyous images suggest a breakdown of the boundaries between countries, embracing the land and revealing its universality.

Several American icons are depicted in the show. Mount Rushmore, an enormous mountain in South Dakota's Black Hills carved with 60-foot-high likenesses of four presidents, is presented naturalistically; others are closer in palette and feeling to *Statue of Liberty*, including the bold *Spirit of the Indian Times*, an Indian chief before a blazing sunset, and *Grand Canyon*, a fantastic landmark documented in saturated, almost acidic hues.

It's not in portraying such symbols, though, but in anonymous places that St. Tamara clearly defines her view of America. One of her most luminous paintings, *Bisons, Yellowstone National Park, Wyoming*, portrays an expansive space hearkening back to the country's roots — the old American West — and conveying a sense of timelessness. Inspired by the tradition of Hudson River School painters such as Kensett, Church, and Bierstadt, whose magnificent vistas from Upstate New York elevated the landscape to new heights, *Bisons* is powerfully still. The calm water, in front of which are her detailed animal renderings, seems to go on forever and is transformed into an azure sky, which leads to mountains melting into a distant orchid haze.

Bisons captures a paradox in St. Tamara's work. While the pictures, with the simplistic drawing and straightforward, central compositions, seem somewhat naive, they simultaneously reveal sound art historical training (she received her master's degree in art from Columbia University in New York). Their uninhibited brushstrokes and vibrant color express freedom, but they also reference lessons from the European masters — her delicate glazing in multiple layers recalls anyone from Titian to the French Impressionists — through the 20th-century American Color Field painters, who applied pure, stained color to canvas.

Some of her most potent images are the most subtle and silent. Reminiscent of the pastel dawns of J.M.W. Turner as well as the ships of Monet and Marquet, the delicate, atmospheric *New Jersey Marshes* proffers a rainbow of clouds softly crowning the sky. This is "an unobtrusive place," the artist wrote, "where white egrets announce that spring is finally here, a place where the exchange of life subtly occurs — the new reeds displace the old and sway in oceanlike waves." A nearby location, on a peninsula jutting out into the Atlantic Ocean, the panoramic *Sandy Hook, New Jersey* is a park where locals fish, swim, surf, and picnic, but the painting remains uninhabited; even presented in a triptych format, it is serene.

Also peaceful but contrasting with the marsh's warmth are *Sentinel*, *Adirondacks*, and *Adirondacks, Winter #1*. Inspired by the mountains in Upper New York, both contain a similarly limited palette of warm browns and pale grays. In *Sentinel*, a row of trees gracefully moves upward, repeating the curve formed by the mountain: "I was impressed by the formation of the hard granite, thrust forward in a mute stance — stiff, solid, watchful, unmoving." *Winter #1* offers a more distance, faraway view, with persistent horizontals emphasizing a sense of infinity and suggesting greater stillness. There, says St. Tamara, "the clouds were threatening, moving fast, but it didn't snow; there was no sound except for the wind. Had it snowed, I think I would have heard a snowflake fall."

Two of the most moving pictures portray the Taos Pueblo, the 700-year-old Indian homes in New Mexico. *December Sunset*, painted on Christmas Eve, underlines the way the ancient pueblos sensitively mirror the shape of the rocks into which they were built. The warm-toned painting reflects, she says, "the most unusual color combinations in New Mexico. The setting sun colored the mountains gold; the shadows became ochre; and the velvety sky seemed enormous." In the symmetrical *Taos Pueblo, Sunset*, the long shadow of the earth isolates the ancient Indian dwellings, emphasizing the way their rounded bread-baking ovens echo the curve of the mountains behind them and showing, as a result, the Indian's conscious attempt to blend the man-made with nature.

Approaching Storm, North Dakota, on the other hand, which depicts a threatening, tempestuous gray sky over an ochre-colored field, is built around violent differences. Divided into three distinct bands, the painting, done with painstaking glazes, makes the atmosphere more palpable than the earth. Over geometric patches of yellow-brown land, the sky forms stripes of lavender and dark gray; above these linear areas, the powerful storm clouds form a solid, dramatic unit, weighing down a picture meant to be "both breathtaking and frightening."

Red Rock, Maine also employs a simple, geometric design to express nature's strength. "Here," says St. Tamara, "the power of the ocean and the strength of rocks meet head-on, and neither gives way. Wave after wave breaks over these immovable rocks and comes down with a splash, and the silent pines watch over the endless battle." The image glows with

the contrast of two complementary colors — a carmine-red rock situated in a light blue-green sea. The composition's flattened-out perspective is reminiscent of the Japanese prints of waves against the rocks that so influenced Van Gogh.

Certain scenes suggest an otherworldly feeling. *Arches National Park, Utah*, for instance, is reduced to a circle of red rock through which only the intense blue of the sky can be viewed; what lies beyond is left to the viewer's imagination. Here, she says, "time and wind have created an eerie, unearthly formation. You look through the arches upon a distant landscape as if through a strange creature's eye and imagine looking into a different world." In *Walpi, Hopi Reservation*, rust- and lemon yellow-colored clouds are a theatrical backdrop to a remote reservation atop grand rocks. St. Tamara captures its sense of seclusion and mystery, which, she explains, "makes it feel like a romantic, medieval castle abandoned by time." Painted with more natural hues, the massive *Grand Tetons, Wyoming*, has a somewhat unreal quality as well. A pinkish mass of jumbled peaks thrust upward dramatically from Jackson Hole's flat plains — a 40-mile-long mountain range reaching over 14,000 feet in height. "There's no gradual rise to these mountains, a fact that creates an unnatural sight," explains the artist. "But they look inviting in spite of their great massiveness."

Perhaps the most poetic canvas is one of the most recent and most abstract: *Reeds #1*, which is completely covered with the pale, soft, off-white color of grasses blowing in the breeze. Discussing a lasting childhood memory, the artist says, "After World War II, our school took a trip to the Alte Pinakothek Museum in Munich, Germany, where I saw a painting of Pan sitting in the reeds playing his flute. I could almost hear the soft, sad melody. The solitude and warmth of Pan's surroundings remained in my memory. Now, every time I look at reeds, I think of that painting."

The Pan figure represents nature's apotheosis and also captures the sentiment that runs throughout St. Tamara's work. "Abstract artists seem to get inside themselves only to abandon the whole world around them, and I cannot do that," she says simply. "I am in love with nature." A romantic, she has instead gone within her environment — immersing herself in a vast landscape with rich possibilities — and expressed the mood of each site. She has not only translated nature but seems to have merged with it.

Laurie Hurwitz
Senior Editor, *American Artist*

СТ. ТАМАРА – МУЗЫКА ПАМЯЦІ

Увасабленне сьвету праз жываніс – інтымны, бясконца глыбінны працэс. Ён дакранаецца да нашай унутранай сутнасці магічнай палітрай колераў, выклікаючы ўспаміны дзяцінства. І вось яны зводзяцца да музыкі, да чаруючага гучу, які азначае для кожнага свой знак, свой сымбаль.

Прыгажосць сьвету – ёсць увасабленне вечнай ідэі ў няспынным руху імгненняў. Прырода наўмысна не спыніла яго разьвіцця, каб толькі мастан, як адзінае падабенства Тварца – быў бы здольны на гэта...

Усё, што ўтворана прыродаю, – ёсць адным з найбольш улюбёных вобразаў Тамары. Яна глядзіць на жыццё праз міфічна-фантастычнае мінулае нашых продкаў, з ін маленьнем Носмасу, Пантону Багоў.

Яна заноўвае ў сабе прапаяць, тое першаснае ўражанне ад далёкага Раю, якое завецца дзяцінствам.

Матывы Тамары – сумяшчэнне зямнога і касмічнага гучання музыкі ў фарбан. Гэтая гармонія паглынае, уводзячы ў прастору палатна, якая падаецца праз семантычныя зьмены і «размытасць» вобразаў. Надсвядомасць паглыбляецца ў знакавую «множнасць», наводзячы на разгадку нечага таямнічага – уваскрашаючы першавобразы...

Прастора перастае быць адзінай. Яна разрываецца, ствараючы вокны ў іншыя вымярэнні, праз якія душа Тамары бачыць родную бацькаўшчыну – Наваградчыну.

Кожнае палатно, роўна як і цыклы палотнаў, трантуюцца ёю не як пейзажны матывы, а як сімвалічнае адлюстраванне праяў усё тын жа ідэй часу, прыгажосці дзеля ідэі вечнасці.

Вобразы далёкага сьветлага дзяцінства яна ўвасабляе праз дрэвы й аблогі, сонца і неба, горы...

...Іх блакітна-белы колер надае ім чароўную таямнічасць, і ў сьвядомасці ідзе працэс дэмаграфізацыі вобразаў – гара ўжо ўспрымаецца то ў форме піраміды, то аблонаў, альбо як галава нейкай арначнай антрапаморфнай істоты...

Яе творчасць кранае мяне шчырасцю, сапраўднай марай ды і глыбокім духоўным зместам. Палотны, створаныя алеем, пастэлі і акрыліні ўражваюць сваёю сціпласцю і грацыёзнасцю.

Яе аблогі поўныя экспрэсіі і вобразнасці – прыгажосць ін эфемерная, яна ў любы момант можа быць парушана – дажджом ці сонцам... бурай ці ветрам. І таму яны такія дынамічныя – бо такое кароткае жыццё, ін прыгажосць...

Лес... Свой лес, свой лясны міф стварае Тамара. Лес сьветлы, сілуэты дрэў поўныя экспрэсіі й руху, як быццам бы пад ветрам жывуць і размаўляюць аб нечым лясных дуні. Аб чым, і з кім? – можа, з кветкамі? Якія квітнеюць на палотнах, не маючы зямных аналогій і якія могуць нарадзіцца толькі ва ўлонні свабоднай мастацкай фантазіі, ствараючы блізкасць таму вечнаму і гарманічнаму сьвету, імя якому – музыка памяці.

Ала Нароўская,
кандыдат гістарычных навук,
Мінск, Беларусь

ST. TAMARA — THE MUSIC OF MEMORY

Reproducing the world through painting is an intimate, endlessly deep process. It penetrates the mysteries of our being, thanks to its magic palette of colors, waking up the reminiscences of childhood. These memories grow into music, into charming sound that has its own meaning for everybody.

The beauty of the world is the embodiment of the eternal idea in never-ending movements of moments. Nature deliberately did not stop its development so that only the artist — so uniquely similar to the Creator — could be able to do this....

Everything that has been created by nature is one of Tamara's most favorite images. She sees life through the mythical-fantastic past of our ancestors with their praying to the cosmos, the pantheon of gods. She preserves her prememory, the very first bright impression of the distant paradise that is called childhood.

Tamara's motifs lie in the combination of earthly and cosmic sounds of music in colors. This harmony absorbs you, leading into the space of the canvas; it is presented through semantic changes and "vagueness" of images. The "multitude" of symbols sink into the subconscious, leading to the solution of something mysterious and to the revival of the initial images.

Space is no longer an integrity. It starts breaking apart, creating windows through which other worlds appear and through which Tamara's soul looks at her Motherland — the region of Navahradak.

She regards every canvas, every cycle of canvases, not as landscape motifs, but as a symbolic description of manifestations of the same ideas of time: beauty for the sake of the idea of eternity.

The images from a distant and bright childhood are embodied by her trees and clouds, the sun and the sky, mountains....

...Their blue and white colors give them some charming mystery, and the process of the dematerialization of the images takes place in the conscious. A mountain is perceived either in the shape of a pyramid, or like the head of some archaic, anthropomorphic being.

Tamara's creative work touches my soul with its sincerity and frankness, with a real dream and with its deep spiritual content. Her canvases painted in oils, her pastels and acrylics attract with their simplicity and gracefulness.

Her clouds are full of expression and vividness. Their beauty is ephemeral, and it may be destroyed any moment — by the rain or by the sun... by the storm or by the wind. That is why they are so dynamic: their life is as short as their beauty....

Forest.... Tamara creates her own forest, her own forest myth. This forest is bright; the forms of the trees are full of expression and dynamics, as if the forest spirits were alive and were speaking about something. What about? With whom? Perhaps, with flowers? With those that bloom on the canvases and have no earthly analogies, those that can be born only in free artistic fantasy, creating similarity to the eternal and harmonic light, the name of which is the music of memory.

Ala Narouskaya
Doctor of History
Minsk, Belarus







ЭЛЬ МОРРО – НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАМЯТНИК (УПИСНАЯ СКАЛА) , ШТАТ НЬЮ МЭКСЫКА. ПАЛАТНО, АЛЕЙ, 121,9 x 91,4 CM

EL MORRO (INSCRIPTION ROCK), NEW MEXICO. CANVAS, OIL. 36" x 48"



15



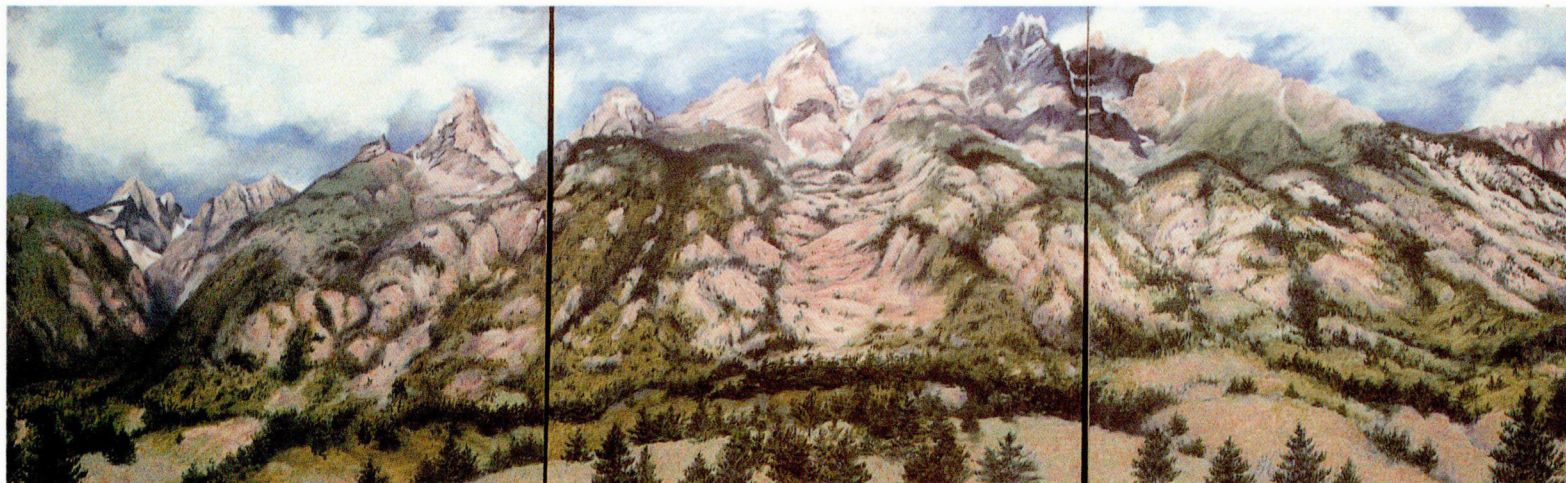
ЧАРОТЫ №1, ШТАТ НЬЮ ДЖЭРСИ. ПАЛАТНО, АЛЕЙ, 121,9 x 91,4 CM

REEDS #1, NEW JERSEY. CANVAS, OIL. 36" x 48"



ВЯЛІКІ ТЫТАНС, ШТАТ ВАЁМІНГ. ПАЛАТНО, АЛЕЙ, 274,3 x 91,4 CM

THE GRAND TETONS, WYOMING. CANVAS, OIL. 36" x 108"



ГАРА РАШМОР, ЧОРНЫЯ ГОРЫ, ШТАТ ПАЎДНЁВАЯ ДАКОТА. ПАЛАТНО, АЛЕЙ, 91,4 x 91,4 CM

MOUNT RUSHMORE, BLACK HILLS, SOUTH DAKOTA. CANVAS, OIL. 36" x 36"



У ЛЕДАВІКОВЫМ НАЦЫЯНАЛЬНЫМ ПАРКУ, ШТАТ ВАЁМІНГ. ПАЛАТНО, АЛЕЙ, 121,9 x 91,4 CM

IN GLACIER NATIONAL PARK, WYOMING. CANVAS, OIL. 36" x 48"



У НАЦЫЯНАЛЬНЫМ ЛЕСЕ ТОНТО, ШТАТ АРЫЗОНА. ПАЛАТНО, АКРЫЛІК, 121,9 x 91,4 CM

IN TONTO NATIONAL FOREST, ARIZONA. CANVAS, ACRYLIC. 36" x 48"



ВОЛПИ, РЭЗЭРВАЦЫЯ ГОПІ, ШТАТ АРЫЗОНА. ПАЛАТНО, АЛЕЙ, 121,9 x 91,4 CM

WALPI, HOPI RESERVATION, ARIZONA. CANVAS, OIL. 36" x 48"

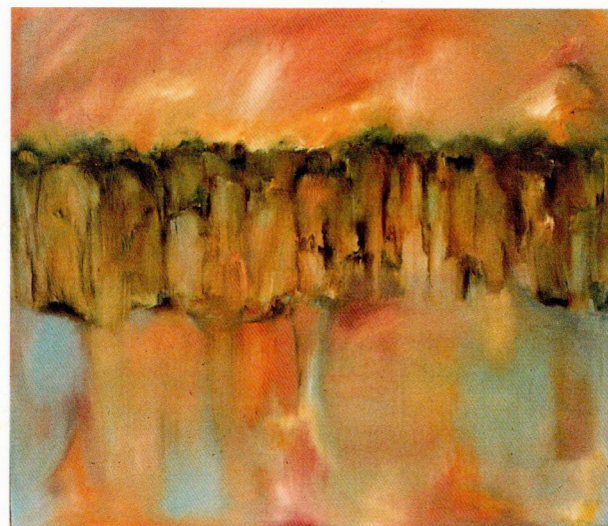
РУЧАЙ ЗІМОЮ. ПАЛАТНО, АЛЕЙ, 122 x 122 CM

WINTER STREAM. CANVAS, OIL. 54" x 54"



СКАЛЫ НАД ГАДСОНАМ. ПАЛАТНО, АЛЕЙ, 101,6 x 91,4 CM

CLIFFS OVER THE HUDSON. CANVAS, OIL. 36" x 40"



ГАДСОН З ЦЯГНІКА. ПАЛАТНО, АЛЕЙ, 127 x 101,6 CM

THE HUDSON FROM A TRAIN. CANVAS, OIL. 40" x 50"

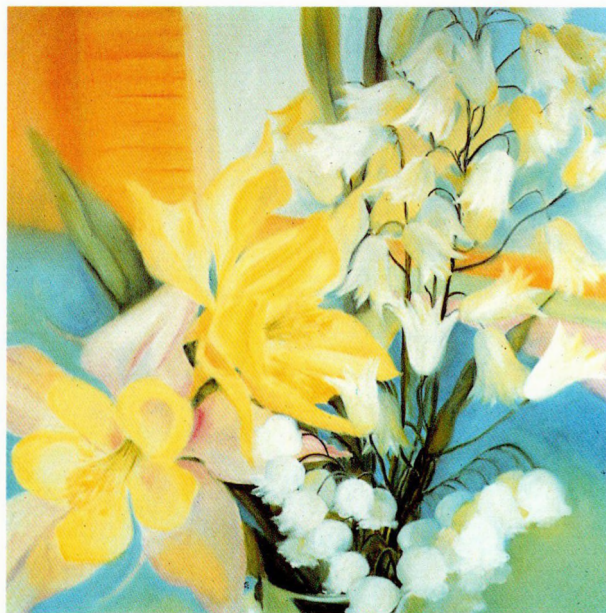


Н'Ю ДЖЭРЗСКІЯ БАЛОТЫ, ШТАТ Н'Ю ДЖЭРСІ. ПАЛАТНО, АЛЕЙ, 127 x 114,3 CM

NEW JERSEY MARSHES, NEW JERSEY. CANVAS, OIL. 45" x 50"

РАГАЛІКІ. ПАЛАТНО, АЛЕЙ, 81,3 x 81,3 CM

COLUMBINES. CANVAS, OIL. 32" x 32"

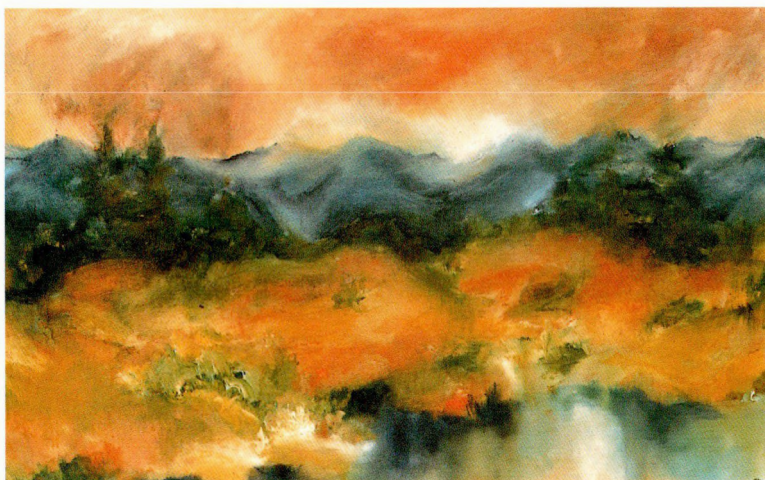


АДІРОНДАКС – ЗІМА №1, ШТАТ Н'Ю-ЁРК. ПАЛАТНО, АКРЫЛІК, 91,4 x 91,4 CM

ADIRONDACKS, WINTER #1, NEW YORK. CANVAS, ACRYLIC. 36" x 36"

ВОСЕНЬ, АДІРОНДАКС, ШТАТ Н'Ю-ЁРК. ПАЛАТНО, АКРЫЛІК, 91,4 x 55,8 см

AUTUMN, ADIRONDACKS, NEW YORK. CANVAS, ACRYLIC. 22" x 36"



ВАРТАЇНІК, АДІРОНДАКС, ШТАТ Н'Ю-ЁРК. ПАЛАТНО, АКРЫЛІК, 91,4 x 91,4 см

SENTINEL, ADIRONDACKS, NEW YORK. CANVAS, ACRYLIC. 36" x 36"



«... А ВЯСНЫ НЕ СПЫНІЦЬ, НЕ СТРЫМАЦЬ», ТРЫПЦІХ. ПАЛАТНО, АКРЫЛІК, 274,3 x 121,9 CM

"...AND THE SPRING CANNOT BE STOPPED AND CANNOT BE HELD BACK." TRIPTYCH. CANVAS, ACRYLIC. 36" x 108"



КАСАЧЫ. ПАЛАТНО, АКРЫЛІК, 101 x 91,4 CM

IRISES. CANVAS, ACRYLIC. 36" x 40"



ЧЫКАРЫ (СЯМ'Я РЫЖАЕ ВАВЁРКІ). ПАПЕРА, АКВАРЭЛЬ, 58,4 x 40,6 CM

CHICKAREE (FAMILY OF RED SQUIRREL). PAPER, WATER COLOR. 16" x 23"



ДОУГІЯ ЦЕНІ, ТАОС ПУЗБЛО, ШТАТ Н'Ю МЭКСЫКА. ПАЛАТНО, АЛЕЙ, Д 91,4 СМ

LONG SHADOWS, TAOS PUEBLO, NEW MEXICO. CANVAS, OIL. ROUND: 36"



ТАОС ПУЭБЛО – ЦЕНІ, ШТАТ Н'Ю МЭКСЫКА. ПАПЕРА, ПАСТЭЛЬ, 30,4 x 22,8 CM

TAOS PUEBLO, SHADOWS, NEW MEXICO. PAPER, PASTEL. 9" x 12"

ТАОС ПУЭБЛО НАВЕДВАНЬЕ № 4, ШТАТ Н'Ю МЭКСЫКА. ПАЛАТНО, АЛЕЙ, 27,9 x 22,8 CM

TAOS PUEBLO REVISITED #4, NEW MEXICO. CANVAS, OIL. 9" x 11"



НАВЕДВАНЬЕ ТАОС ПУЭБЛО ІЗНОЎ № 1, ШТАТ Н'Ю МЭКСЫКА. ПАЛАТНО, АЛЕЙ, 30,4 x 22,8 CM

TAOS PUEBLO REVISITED #1, NEW MEXICO. CANVAS, OIL. 9" x 12"

ЗУБРЫ. ЕЛАУСТОНСКИ НАЦЫЯНАЛЬНЫ ПАРК, ШТАТ ВАЁМІНГ. ПАЛАТНО, АКРЫЛІК, 121,9 x 91,4 CM

BISONS, YELLOWSTONE NATIONAL PARK, WYOMING. CANVAS, ACRYLIC. 36" x 48"





ТВОРЫ СТ. ТАМАРЫ АРОНОВСКОЙ:

WORKS BY ST. TAMARA ARE ON DISPLAY AT:

Consulate General of the Republic of Belarus in New York
Belarus Permanent Mission to the United Nations
UNICEF, United Nations, New York
National Art Museum of the Republic of Belarus
Zimmerli Art Museum, Rutgers University, New Brunswick, New Jersey
Institute of History and Art, Albany, New York
Asbury Park Fine Arts Museum (Society of Fine Arts), Asbury Park, New Jersey
Columbia University, New York
New York Public Library, New York
Free Public Library of Woodbridge, Woodbridge, New Jersey
California College of Arts and Crafts, California
Northwestern Bank, Valley City, North Dakota
Guild of Creative Art, Shrewsbury, New Jersey
Private collections in America, Germany, Brazil, Japan, Belarus

ВЫСТАВЫ

EXHIBITIONS

Арсанальная выставы — Solo Exhibitions

1994 "America — My America," National Art Museum of the Republic of Belarus, Minsk
1994 2nd Crossing Gallery, Valley City, North Dakota
1979 West Long Branch Library, West Long Branch, New Jersey
1977 Guild of Creative Art, Shrewsbury, New Jersey
1975 Little Silver Borough Hall, Little Silver, New Jersey
Free Public Library of Woodbridge, Woodbridge, New Jersey
1973 Fine Art Museum, Asbury Park, New Jersey
1968 Avanti Galleries, New York
1956 Columbia University, New York
1955 Western College, Oxford, Ohio

Выбраныя групавыя выставы — Selected Group Exhibitions

1994 Exhibition "Pursuit," Palace of Arts, Minsk
1993 Exhibition "Prayer, Fate, Resurrection," National Art Museum of the Republic of Belarus, Minsk; "Long Live Belarus," exhibition dedicated to the 1st Congress of Belarusians of the World, Palace of Arts, Minsk; New England Fine Art Institute, Boston, Massachusetts; 18th Biennial, Valley City, North Dakota
1992 "Rebirth of the Belarusian Nation," Chicago, Illinois; 20th Annual Exhibition, South River, New Jersey; Hyatt Regency, New Brunswick, New Jersey
1991 "Women Artists of the Belarusian Cultural Tradition," New Brunswick, New Jersey
1990 "Mark of Vision," traveling exhibition (3 months) in Maryland and Washington, D.C.
1988 Monmouth Museum, Lincroft, New Jersey
1987 Del Bello Gallery, Toronto, Canada; New Mexico Art League, Albuquerque, New Mexico; Audubon Artists, National Arts Club, New York; 2nd Crossing Gallery, Valley City, North Dakota; Castle Gallery, Billings, Montana; CLWAC, National Arts Club, New York
1986 Bergen Museum, Paramus, New Jersey; Anchorage Audubon Society, Inc., Anchorage, Alaska; Guild of Creative Arts, Shrewsbury, New Jersey
1985 Zimmerli Art Museum, Rutgers University, New Brunswick, New Jersey; Fine Arts Center En Taos, Taos, New Mexico; CLWAC, National Arts Club, New York
1984 Bergen Museum, Paramus, New Jersey; Audubon Artists, National Arts Club, New York; Fine Arts Center En Taos, Taos, New Mexico; Print Club of Albany, Albany, New York;

Arts Center, Jamestown, North Dakota; Slavic Heritage Council of America, New York
 1983 The Artique, Ltd., Gallery, Anchorage, Alaska; Essex County College, Newark, New Jersey
 1982 The Salmagundi Club, New York; Cuyahoga Valley Art Center, Cuyahoga Falls, Ohio;
 Fine Arts League, La Junta, Colorado
 1981 Charlotte Printmakers Society, Charlotte, North Carolina; G.W.V. Smith Art Museum,
 Springfield, Massachusetts; 1-40 Art Expo, Winslow, Arizona; Bosque Art Gallery, Bosque Farms,
 New Mexico; Franklin Square Gallery, Southport, North Carolina; Fine Arts League, La Junta,
 Colorado; 2nd Crossing Gallery, Valley City, North Dakota; Printmaking Council of New Jersey,
 Somerville, New Jersey
 1980 The Salmagundi Club, New York; G.W.V. Smith Art Museum, Springfield, Massachusetts
 1979 UNICEF, United Nations, New York; The Salmagundi Club, New York; 2nd Crossing Gallery,
 Valley City, North Dakota; Audubon Artists, New York
 1978 UNICEF, United Nations, New York; Gallery La Luz, La Luz, New Mexico; Hunterdon Art
 Center, Clinton, New Jersey; Free Public Library of Woodbridge, Woodbridge, New Jersey
 1977 UNICEF, United Nations, New York; Penn House Gallery, Abingdon, Virginia; G.W.V. Smith Art
 Museum, Springfield, Massachusetts; Museum of Fine Arts, Springfield, Massachusetts
 1976 UNICEF, United Nations, New York; Print Club of Albany, Albany, New York; American
 National Miniature Show, Laramie, Wyoming; Arts Club of Washington, Washington, D.C.;
 Southern Vermont Artists, Manchester, Vermont; SOHO 20, New York; Oklahoma Museum of Art,
 Oklahoma City, Oklahoma; 2nd Street Gallery, Charlottesville, Virginia; Museum of Fine Arts,
 Springfield, Massachusetts; G.W.V. Smith Art Museum, Springfield, Massachusetts; Old Queens
 Gallery, Highland Park, New Jersey; Printmaking Council of New Jersey, Drew University,
 Madison, New Jersey
 1975 Metropolitan Museum and Art Center, Miami, Florida; Honolulu Academy of Arts, Honolulu,
 Hawaii; Wadsworth Athenaeum, Hartford, Connecticut; Oklahoma Museum of Art, Oklahoma City,
 Oklahoma; Metropolitan Museum and Art Center, Miami, Florida; 2nd Street Gallery,
 Charlottesville, Virginia
 1974 Lever House, CLWAC, New York; Brookdale Community College, Lincroft, New Jersey;
 Hunterdon Arts Center, Clinton, New Jersey; UNICEF, United Nations, New York; G.W.V. Smith Art
 Museum, Springfield, Massachusetts; Art Association of Newport, Newport, Rhode Island; Wind
 River Valley National Art Exhibition, Dubois, Wyoming; Arts Club of Washington, Washington,
 D.C.; Pikes Peak Artists Association, Colorado Springs, Colorado; League of Arts Gallery,
 Scottsbluff, Nebraska
 1973 Davidson National Print and Drawing Competition, Davidson, North Carolina; 1st Miami
 Graphics Biennale, Miami, Florida; G.W.V. Smith Art Museum, Springfield, Massachusetts;
 UNICEF, United Nations, New York; 1st New Hampshire Graphics Annual, Nashua, New Hampshire;
 National Arts Club, New York; 38th Annual National Exhibition, Cooperstown, New York;
 Annual State Juried Show, Guild of Creative Art, Shrewsbury, New Jersey
 1972 Galerie Couturier, Stamford, Connecticut; National Art Exhibition, Cooperstown, New York;
 Pacem in Terris Gallery, New York; A Drawing and Print Exhibition, National Arts Club,
 New York; Davidson National Print and Drawing Competition, Davidson, North Carolina; CLWAC,
 National Academy of Design, New York
 1971 Norwalk Museum, South Norwalk, Connecticut; Galerie Couturier, Stamford, Connecticut;
 Lever House, CLWAC, New York; Charles Press Gallery, Colts Neck, New Jersey; Audubon Artists,
 National Academy Galleries, New York
 1970 National Academy of Design, CLWAC, New York; Galerie Couturier, Stamford, Connecticut;
 Norwalk Museum, South Norwalk, Connecticut
 1969 Lever House, CLWAC, New York; Hunterdon Art Center, Clinton, New Jersey
 1968 New York Public Library, New York; 57th Annual Exhibition, Newport, Rhode Island; Juried
 Art National Exhibition, Tyler, Texas; National Print and Drawing Exhibition, De Kalb, Illinois
 1967 Young Printmakers, Herron School of Art, Indianapolis, Indiana, travelled for two years

through U.S.; Art Students League, New York
 1966 The Goddard — Riverside Center, New York

УЗНАГАРОДЫ, ПРЫЗЫ, ПАДЗЯНІ

AWARDS, PRIZES, COMMISSIONS

1987 Certificate of Excellence, National Small Painting Exhibition, Albuquerque, New Mexico
 1986 Merit Award, CLWAC, National Arts Club, New York
 1985 1st Place, F.A.C.E.T., Taos, New Mexico; Honorable Mention, F.A.C.E.T., Taos, New Mexico;
 Merit Award, F.A.C.E.T., Taos, New Mexico
 1981 Best in Show, Guild of Creative Art, Shrewsbury, New Jersey; 1st Place, National Western
 Small Paintings Show, Bosque Gallery, Bosque Farms, New Mexico; Purchase Award, 12th Biennial
 National Art Exhibition, Valley City, North Dakota; Purchase Award, Bosque Farms, New Mexico;
 2nd Place, La Junta, Colorado
 1980 Merit Award, G.W.V. Smith Art Museum, Springfield, Massachusetts; Merit Award, CLWAC,
 U.S. Customs House, New York; Martin T. Hannon Memorial Award, The Salmagundi Club, New York
 1979 Purchase Award, Valley City, North Dakota
 1978 Ida Becker Fund for Graphic Award, CLWAC, National Arts Club, New York; Most Outstanding
 Wildlife Miniature Award, Gallery La Luz, La Luz, New Mexico; 2nd Place, La Luz, New Mexico
 1976 Graphic Award, Oklahoma Museum, Oklahoma City, Oklahoma
 1975 Graphic Award, Oklahoma Museum, Oklahoma City, Oklahoma; Honorable Mention, CLWAC,
 National Arts Club, New York; Purchase Prize, The Print Club of Albany, Albany, New York
 1974 Best Traditional Award, Scottsbluff, Nebraska; Library Award — Judges Choice, Dubois,
 Wyoming; 2nd Place, Monmouth Arts Gallery, Red Bank, New Jersey
 1973 Honorable Mention, Scottsbluff, Nebraska; Honorable Mention, East Orange, New Jersey;
 3rd Prize, Monmouth Arts Gallery, Red Bank, New Jersey
 1971 Gold Medal, CLWAC, National Academy of Design, New York; 2nd Prize, CLWAC, National Arts
 Club, New York
 1968 Large woodblock print of Dr. Franciska Skaryna, commissioned by Dr. V. Kipel for the
 New York Public Library in honor of the 450th anniversary of printing in Belarus
 1959 Four large icons commissioned by the Belarusian Autocephalous Orthodox Church,
 Cleveland, Ohio

Біяграфічныя атыкулы — Listings

Who's Who in American Art
Who's Who of American Women
Dictionary of International Biography
Contemporary Authors
Something About the Author
Directory of New Jersey Artists
Biography International

Уласна пісаныя й ілюстраваныя кнігі — Selected Experiences

Author and Illustrator
Asian Crafts, The Lion Press
Chickaree, a Red Squirrel, Harcourt, Brace, Jovanovich
 Illustrator
Biography of a Polar Bear, G.P. Putnam's Sons
Come Visit a Prairie Dog Town, Harcourt, Brace, Jovanovich
Animal Games, Holiday House
Save That Raccoon, Harcourt, Brace, Jovanovich

Выстава «АМЭРЫКА — МАЯ АМЭРЫКА» Наладжана пры садзеянні:

Амбасады Злучаных Штатаў Амерыкі

Фонда Сораса — Беларусь

Нацыянальны Мастацкі Музей Рэспублікі Беларусь

Міністэрства замежных спраў Рэспублікі Беларусь

Міністэрства культуры і друку Рэспублікі Беларусь

Згуртавання беларусаў сьвету «БАЦЬКАЎШЧЫНА»

The exhibition "America — My America" has been organized
with the assistance of the following:

Embassy of the United States of America in the Republic of Belarus

SOROS Foundation in Belarus

National Art Museum of the Republic of Belarus

Ministry of Foreign Affairs of Belarus

Ministry of Culture and Press of Belarus

Union of Belarusians of the World "Batskaushchyna"

НА ВОКЛАДЦЫ / FRONT COVER:

НАДЫХОДЗЯЧАЯ БУРА, ШТАТ ПАЎНОЧНАЯ ДАКОТА.

ПАЛАТНО, АКРЫЛІК, 121,9 x 91,4 CM (ФРАГМЕНТ)

APPROACHING STORM, NORTH DAKOTA.

CANVAS, ACRYLIC. 36" x 48" (DETAIL)

Пачаўшы год таму садзейнічаць здзяйсненню выставы «АМЭРЫКА – МАЯ АМЭРЫКА», я, як давераная асоба сп. Тамары Стагановіч і мая жонка, як мастацтвазнаўца, і не думалі, якая колькасць прынілінікаў, сяброў, дарадцаў з'явіцца за гэты час. Якія, хто як, хто літаральна, хто маральна, а хто толькі ідэяй спрыяў у здзяйсненні гэтага свята. Мы б нацелі выказаць асабістую падзяку:

Амбасадзе Злучаным Штатаў Амерыкі;

Часоваму Паверанаму ў справах ЗША ў Рэспубліцы Беларусь

спадару Джорджу Кролу;

дырэктару Амерыканскага Культурна-Інфармацыйнага Цэнтра

спадару Конраду Тэрнеру;

фонду Сораса – Беларусь і асабліва старшыне спадарыні Элізабэт Смедлі;

дырэктару Нацыянальнага Мастацкага Музея РБ спадару Юрасю Карачуну, які

запрасіў у 1993 года спадарыню Тамару Стагановіч, прапанаваўшы самую

прэстыжную залу пад выставу «Амерыка – мая Амерыка»;

Міністэрству замежных спраў РБ,

спадару Пятру Краўчанку;

згуртаваньню беларусаў Сьвету «Бацькаўшчына»;

спадарыні Ганне Сурмач;

прэзыдэнту Міжнароднага Ротары Клубу г. Мінска спадару Смірнову В.С.

Найшчырэйшае дзякуй брату Алясю Крыштаповічу за наардынацыю па

пытаннях выставы.

Кіраўнікі і арганізатары праекту

Аўтары канцэпцыі і ўкладальнікі каталогу

Сяргей Крыштаповіч, Аля Нароўская

Фота: Эндру Лустбаўм

Перакладчыні: І. Сцяпанавя, А. Полеўцэў, В. Палупанав

When we started working on the idea of this exhibition a year ago, I, as the person authorized to act for Tamara Stahanovich, and my wife, as an arts critic, did not expect to find so many supporters, friends, and advisers during this time. Each in his own way — either literally, or morally, or through sharing ideas — assisted in the implementation of this festival. We would like to express our gratitude and special thanks to:

The Embassy of the United States of America

Chargé d'Affaires, a.i. Mr. George A. Krol

The Director of the American Center in Minsk, Mr. Conrad Turner

The SOROS Foundation in Belarus and its Executive Director, Ms. Elizabeth Smedley

The Director of the National Art Museum of the Republic of Belarus, Mr. Juras Karachun,

who invited Mrs. Stahanovich in 1993 and offered her the most prestigious hall of the

museum for her exhibition "America — My America"

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus, the Minister of Foreign

Affairs Mr. Pyotra Krauchanka

The Union of Belarusians of the World "Batskaushchyna,"

Chairperson Mrs. Ganna Surmach

The President of the International Rotary Club in Minsk, Mr. V. Smirnov

Special thanks to my brother, Ales Hryshtapovich, for the general coordination

of the work.

Project managers and organizers,

Authors of the concept and compilers of the catalog:

Syargei Hryshtapovich, Alia Narouskaya

Photos: Andrew Lustbaum

Translators: I. Stepanava, A. Poleutsev, V. Palupanau

Distributed by

United States Information Service

Embassy of the United States of America

Produced by

USIA Regional Program Office, Vienna

RPO 9408-011 Minsk

ВЯПІКІ КАН'ЄН, ШТАТ АРІЗОНА. ПАЛІАТНО, АЛЕЙ, 121,9 x 91,4 CM

THE GRAND CANYON, ARIZONA. CANVAS, OIL. 36" x 48"



St. Tamara

St. Tamara Studio/Gallery

235 Hockhockson Road

Tinton Falls, New Jersey 07724

USA

Telephone (908) 542-9443